

## **EMA-4-MOODLE: DÉVELOPPER LES COMPÉTENCES AVANT D'ARRIVER...**

*Thomas Semmler*  
**TELECOM BRETAGNE**  
*Enseignant-chercheur*

Mots clef: projet européen; compétences linguistiques; compétences interculturels; enseignement supérieur européen; Moodle; formation de langue; enseignement en ligne; enseignement à distance; FLE; ERASMUS MUNDUS

Catégories de communication: Recherche action, pratiques pédagogiques

EMA-4-Moodle est un projet européen dans le programme ERASMUS MUNDUS. Le projet fait parti de l'action 4 dont le but global est de faciliter l'accès à l'enseignement supérieur européen pour les étudiants non européens. Les six partenaires du consortium sont Télécom Bretagne, Brest, France; Hochschule fur Telekommunikation, Leipzig, Allemagne; l'Université d'état Bonch-Bruevich des Télécommunications, St. Petersburg, Russie; l'Université de Zilina, Zilina, Slovaquie; l'Université d'état des Télécommunications et des Sciences Informatiques, Novosibirsk, Russie; Telecom-Lille 1, Lille, France. La Commission Européenne a financé le projet à 72%.

L'objectif du projet est de faire quatre cours de langues, chacun dans une des langues nationales du consortium. Ces cours de langues contiennent également des activités interculturelles. Pour faciliter la production des cours nous avons également fait un "template" ou un modèle de structure de cours. Les cours comprennent 10 unités de travail et doivent occuper les étudiants environ 25 heures. N'oublions pas de mentionner que ces cours sont des cours en-ligne, diffusés sur la plate-forme d'enseignement Moodle.

Dans cet article nous proposons de vous présenter notre projet en utilisant le cours de français langue étrangère (FLE) comme exemple.

### **A. Moodle**

#### **Qu'est-ce que c'est?**

Le sigle "Moodle" signifie "Modular Object Oriented Dynamic Learning Environment". Moodle est une plate-forme d'enseignement permettant d'abord de créer des cours en ligne et ensuite de les distribuer via l'internet. Cette plate-forme est gratuite et peut être téléchargée chez Moodle.org.

#### **Pourquoi l'utiliser?**

Le premier grand avantage pour une institution d'enseignement, qu'elle soit grande ou petite est la gratuité de Moodle. Ceci est un avantage certain dans le monde d'aujourd'hui. Cela a eu pour conséquence que des milliers d'établissements d'enseignement à travers le monde utilisent Moodle, ce qui permet un échange facile de cours et de modules entre universités et écoles. Bien qu'il persiste quelques difficultés dans ce domaine (les liens absolus vers des médias, par exemple) il est vraisemblable que ces problèmes seront résolus dans de futures versions de la

plate-forme.

Moodle permet de créer une grande variété d'activités pédagogiques en fonction de vos besoins. Diverses possibilités sont proposées, telles qu'une série de thèmes, ou une discussion autour d'un forum. Il est tout à fait possible d'adapter ces options à vos propres besoins. C'est d'ailleurs ce que nous avons fait dans notre projet en créant le "template".

## **B. Le "Template" (La structure)**

Le "template" est une structure prédéfinie pour des cours de langue en ligne. Cette structure est utilisable sur la plate-forme Moodle. Elle est destinée aux enseignants de langue qui souhaitent créer leur propres cours de langue en ligne. Ce "template" est disponible gratuitement sur notre site web (<http://recherche.telecom-bretagne.eu/ema4moodle/>). Vous pouvez le télécharger, l'installer sur votre propre site Moodle et l'utiliser pour développer vos cours de langue. Le "template" existe en deux versions, une version à 10 unités d'apprentissage et une version courte à une unité d'apprentissage. Votre choix dépendra de ce qui vous souhaitez construire comme cours.

L'utilisation du "template" exige des connaissances de base de Moodle, même si certains collègues affirment que c'est en apprenant à utiliser le "template" qu'ils se sont familiarisés avec Moodle. Le "template" est accompagné d'un guide d'utilisation qui vous indique les informations indispensables pour l'installation et l'exploitation.

### **Description**

La structure de cours proposée dans le "template" est simple et claire, ce qui facilite le travail du professeur-developpeur de cours. En tête de la structure on trouve des outils de communication. Ceux-ci sont suivis par des boutons-lien qui permettent d'accéder directement aux unités d'apprentissage. Ces boutons sont pratiques quand on veut atteindre les dernières unités du cours sans être obligé de faire défiler toutes les unités précédentes. Suivent les unités cours.

### **Les outils de communication**

Les outils de communication de notre "template" comprennent un journal, un forum, plusieurs chats, un dictionnaire et un glossaire ainsi qu'un flux RSS.

Le journal aide l'étudiant à suivre sa propre formation de langue. C'est un espace où il/elle peut noter toute information qu'il/elle considère importante. Ce journal lui permet une auto-analyse de son travail linguistique. Ce journal est visible uniquement par l'étudiant et son professeur.

Le forum des nouvelles permet à l'institution qui fournit le cours de communiquer avec l'étudiant. Il s'agit d'une source d'information indispensable pour l'apprenant.

Au cas où le cours est tutoré le "template" propose un chat texte qui permet aux étudiants de communiquer par écrit avec le tuteur. Il existe également un vidéo-chat qui fonctionne avec le module "Open Meeting" qu'il faut d'abord installer sur votre plate-forme Moodle. C'est l'administrateur de votre site qui peut faire cela. L'avantage du vidéo-chat est que l'on peut voir son correspondant. Il est également possible de transmettre, de montrer et d'éditer des documents dans ce chat. Il est très facile d'utilisation.

La même configuration de chat texte et de vidéo-chat existe pour que les étudiants inscrits dans

le cours puissent communiquer entr'eux.

Ensuite le "template" propose un emplacement pour un dictionnaire de langue générale. Il s'agit de mettre à disposition des étudiants un dictionnaire en ligne. Pour des cours de FLE nous recommandons le dictionnaire en ligne de TV5 que l'étudiant peut installer directement dans son navigateur.

Le glossaire proposé dans le "template" se distingue du dictionnaire par le fait qu'il présente des termes qui ne sont pas recensés dans le dictionnaire. Dans notre cours de FLE par exemple nous y avons mis tous les termes spécifiques à notre école, le jargon des étudiants, les sigles etc.

Le dernier outil de communication proposé dans le "template" est un flux RSS. Nous l'utilisons dans notre cours pour informer les étudiants automatiquement sur ce qui se passe dans notre établissement.

Rappelons que le "template" n'est qu'une structure vide. C'est à vous, professeur-développeur de cours d'y mettre les contenus que vous souhaitez.

Après les outils de communication vous trouverez 10 boutons qui sont autant de liens vers les unités d'apprentissage. Ces boutons permettent un accès rapide aux unités en question. Cela est particulièrement pratique pour les unités en fin de cours car cela vous évite de faire défiler tout le cours.

### **Les unités d'apprentissage**

Les unités d'apprentissage sont toutes construites de la même manière. D'abord il y a l'introduction à l'unité qui peut se décliner en texte, en audio et/ou en vidéo. Cette triple possibilité permet à la fois de répéter mais aussi de varier l'information qu'on veut donner à l'étudiant en tenant compte du niveau linguistique de l'apprenant.

Afin de profiter des possibilités multimédia offertes par Moodle nous avons prévu dans le "template" un emplacement pour une vidéo. Comme pour l'introduction à l'unité, la vidéo peut aussi être présentée sous différents aspects. Nous avons pensé qu'il serait utile d'avoir la vidéo en vo sans sous-titres, en vo avec sous-titres vo et en vo avec sous-titres en anglais. La vidéo est accompagnée de sa bande son et du texte écrit.

Cela permet aux étudiants d'explorer aussi bien l'image, le son et le texte et de faire la liaison entre les trois.

Après les emplacements pour les vidéos vous trouverez dans le "template" la possibilité d'insérer des ressources linguistiques, à savoir des points de grammaire et de phonétique.

Toute cette première partie de l'unité que l'on peut qualifier d'input est suivie d'une grande section qui correspond au "output", c'est-à-dire de l'activité productive de la part de l'étudiant. Ces sont les divers exercices que nous proposons.

### **Les exercices**

Dans le "template" vous trouverez une trentaine d'emplacements pour des exercices de langue. Les exercices sont bien sûr basés sur les activités proposées dans Moodle, à savoir des QCM, des vrai-faux, des textes à trou, des jeux et des leçons. Ce sont des activités qui s'auto-corrigent

car pour la plupart des utilisateurs il n'était pas envisageable de faire faire aux étudiants des devoirs qui devaient être corrigés par des enseignants.

Ces exercices couvrent les quatre compétences linguistiques de base prévues dans le cadre commun linguistique de l'Europe, c'est-à-dire la compréhension écrite et orale ainsi que la production écrite et orale.

Par ailleurs, des emplacements pour des activités de communication interculturelle sont prévus. À la fin nous avons prévu un jeu de mots croisés pour lequel il faut aussi créer un glossaire spécifique.

Il y a trois exercices de révision et un test final contenant une trentaine de questions.

### **Mise en oeuvre**

N'oublions pas que le "template" est une structure vide. Une fois le "template" installé dans l'espace cours de votre serveur Moodle c'est à vous de remplir le "template" de contenu. Vous pouvez y mettre ce que vous voulez. Le "template" contient des instructions pour vous aider à placer votre contenu.

Le guide d'utilisation du "template" vous fournit plus de détails. Un avantage du "template" est la possibilité d'utiliser les éléments qui vous semblent utiles ou pertinents et de ne pas se servir des autres. Ainsi vous pouvez fermer le petit œil à côté de chaque élément de cours pour que les étudiants ne le voient pas.

Vous pouvez, bien sûr aussi rajouter des éléments selon vos besoins. Si vous voulez davantage d'exercices sur un point particulier vous pouvez les créer sans problème.

Le "template" est donc d'une grande flexibilité. Il fonctionne pour toutes les langues et tous les niveaux.

Afin de produire un cours cohérent nous conseillons aux futurs développeurs d'élaborer le cours d'abord sur le papier, c'est-à-dire d'écrire de manière détaillée tout ce que vous voulez mettre dans le cours. Cela vous permet de vérifier la cohérence et la pertinence des divers éléments que vous allez mettre dans le cours. Le "template" vous offre une structure pour placer 250 exercices de langue. C'est beaucoup et cela demande une organisation claire pour que les étudiants ne se perdent pas. Les étudiants qui se perdent vont décrocher du cours. Ce serait dommage.

### **Avantages pour le professeur**

Le consortium EMA-4-Moodle considère que le "template" facilite le travail de production du professeur de langue en lui proposant une structure de cours. Surtout pour des enseignants qui commencent à travailler avec l'outil Moodle une telle structure simplifie le processus de production. Pour commencer la méthode la plus simple consiste à ne faire que des exercices de textes. Ensuite, une fois cette méthode maîtrisée vous pouvez rajouter à vos textes des images, des fichiers son, voire des vidéos. L'utilisation de ces médias exige d'autres outils pour leur production. Ces outils peuvent parfois s'avérer assez complexes. L'assistance d'un infographiste peut être nécessaire.

### **Avantages pour l'étudiant**

La structure du "template" que nous semble aussi utile pour l'étudiant qui utilisera le cours que

vous allez créer. La répétition du positionnement des exercices dans les unités d'apprentissage et leur numérotation logique facilitent la navigation dans le cours. Un des grands problèmes d'un cours en ligne est la navigation dans le cours et la possibilité pour l'étudiant de savoir à tout moment où il est. Notre système permet aux étudiants de se repérer facilement. Tous les exercices sauf ceux qui concernent la production orale sont corrigés automatiquement ce qui permet à l'étudiants de savoir immédiatement s'il à bien fait l'exercice ou non. Ce un aspect important pour la motivation.

### **C. Le Cours de FLE (Le contenu)**

Après ce court aperçu du "template" nous vous proposons de jeter un coup d'oeil sur notre cours de FLE qui a été créé en utilisant le "template". Notre cours de langue a pour objectif d'aider les étudiants étrangers qui vont venir à Télécom Bretagne de se préparer à leur séjour déjà avant d'arriver. Cette préparation est bien sûr linguistique, mais aussi culturelle voire interculturelle.

Notre cours se situe au niveau A2 du cadre commun européen.

#### **Contenu linguistique**

Le contenu linguistique correspond à ce que l'on trouve dans la description du niveau A2 du cadre commun européen pour le FLE. Nous avons rajouté des points de phonétique détaillés.

#### **Grammaire**

Les points de grammaire sont présentés sous forme de document "powerpoint". Ce ne sont pas seulement des textes, mais les explications comprennent également des images et des sons. Cela a pour but d'agrémenter les textes, toujours dans un souci de motiver l'utilisateur final, l'étudiant.

#### **Phonétique**

Malgré les limites imposées par Moodle nous avons considéré qu'il est très important de proposer aux étudiants étrangers des exercices de prononciation. Nos activités phonétiques comprennent pour chaque unité une courte explication théorique ainsi que cinq exercices de mise en pratique. Ces exercices fonctionnent de la manière suivante. On présente à l'étudiant un modèle qui peut être un seul mot, une expression voire une courte phrase contenant le ou les sons à pratiquer. L'étudiant écoute autant de fois qu'il le souhaite. Ensuite, il/elle répète les mots ou phrases en question en s'enregistrant sur son ordinateur. L'étudiant compare sa production au modèle. Il s'agit de donner aux étudiants la possibilité de former l'oreille et de pratiquer la prononciation.

Les exercices se présentent sous deux formes différentes. Une première fois l'étudiant écoute les mots ou phrases sans voir un texte écrit. Il travaille donc seulement à l'oreille. Une deuxième phase consiste à lui montrer le mot écrit.

#### **Contenu culturel**

Dans notre cours comme dans notre recherche nous distinguons entre contenu culturel et contenu interculturel. Cela peut sembler trivial comme réflexion mais notre expérience nous a montré que beaucoup d'utilisateurs ne font pas bien la distinction. Pour nous le contenu culturel comprend les éléments purement descriptifs d'une culture donnée.

Ce n'est qu'à partir du moment où l'on commence à s'interroger sur ces phénomènes culturels que l'on commence à aborder la réflexion interculturelle. Pourquoi est-ce que l'autre ne fait pas comme moi?

Les phénomènes culturels que les étudiants étrangers vont rencontrer chez nous sont, bien entendu, très importants pour sa formation et il est nécessaire de lui les présenter. Nous proposons de le faire par les vidéos, les sites web et les contenus de certains exercices.

### **Vidéos**

Nous avons fabriqué 10 vidéos d'environ 10 minutes chacune. Les thèmes abordés dans ces petits films concernent tout ce que l'étudiant va vivre à notre école: la restauration, la résidence, le sport, les cours, les clubs etc. Les vidéos présentent notre école et nous espérons que ces petits aperçus vont déjà donner à notre futur étudiant une bonne idée de notre établissement et de son fonctionnement.

### **Sites web**

Notre cours contient également 50 liens vers des sites internet qui abordent les aspects les plus divers de la vie en Bretagne et en France. L'étudiant peut depuis chez lui écouter la radio française, regarder la télé française, il a accès à des sites de commerces, de l'industrie, de la nourriture, de la mode, du cinéma et beaucoup plus. Cela lui donne une bonne idée de la culture française.

### **Paden**

Paden est un projet lancé par Telecom Sud Paris et qui prépare les étudiants étrangers aux activités d'enseignement dans les écoles et les universités françaises. Il s'agit d'offrir un entraînement spécifique aux méthodes de travail dans nos établissements. Cela comprend des activités comme la présentation orale, l'écriture d'un rapport, la prise de notes etc. Paden présente de nombreux aspects du fonctionnement académique en France, un côté de la culture française que chaque étudiant étranger doit connaître.

Vous trouverez Paden sous le lien suivant: <http://paden.it-sudparis.eu/>

### **Contenu des exercices**

Dans de nombreux exercices linguistiques de notre cours nous reprenons des thèmes culturels que ce soit sur le transport, sur les entretiens d'embauche ou sur l'organisation des études. Tous ces éléments présentent aux étudiants étrangers des facettes de la culture française qu'il doit connaître pour pouvoir vivre dans ce pays.

Cependant comme nous disions plus haut il ne suffit pas, à notre avis, de bénéficier seulement d'une description des phénomènes culturels. Il est aussi important de s'initier à la réflexion et de comprendre ces phénomènes, car ce n'est que par cette réflexion que le "culturel" devient "interculturel". On veut aider l'étudiant non seulement de connaître la culture française, mais aussi de la comprendre et d'y participer. C'est le but de notre contenu "interculturel".

## **Contenu interculturel**

La première partie de notre contenu interculturel est une introduction à la communication interculturelle.

### **Introduction à la communication interculturelle**

Cette introduction a pour but de présenter aux étudiants qui n'ont pour la plupart pas encore eu l'occasion d'aborder la communication interculturelle. C'est la raison pour laquelle nous leur proposons cette introduction en anglais. Nous espérons bien sûr qu'ils lisent plus facilement l'anglais que le français bien que cela ne soit pas sûr pour tous. En tout cas nous espérons que les textes et les exercices proposés dans cette partie du cours leur faciliteront les exercices que nous proposons par la suite.

L'idée de base de cette introduction est de montrer par de dilemmes culturels ou tout simplement par des situations culturelles habituelles que pour chaque phénomène culturel auquel on peut être confronté il y a plusieurs interprétations et plusieurs logiques. La tendance de chacun est de considérer que son attitude, que son point de vue représente une réaction naturelle. Celle de l'autre est au mieux bizarre au pire une menace. Cette introduction présente plusieurs exemples de ce type de situation et propose d'analyser des réactions possibles. En expliquant la logique de ces différentes réactions nous espérons stimuler la réflexion des étudiants sur ces différences d'approche. Nous souhaitons que cette réflexion permettra de "réduire" l'aspect bizarre ou menaçant ressenti par l'étudiant.

### **ELP-Lolipop**

Lolipop est un portfolio interculturel qui a pour modèle les portfolios de langue déjà connus. Il s'agit d'un outil en ligne qui permet aux utilisateurs (ici nos étudiants) de décrire les compétences interculturelles qu'ils ont déjà acquises, de développer des stratégies pour améliorer leurs compétences interculturelles et d'évaluer leur propre niveau.

Comme dans les portfolios linguistiques Lolipop propose aux étudiants trois outils pour analyser, planifier et présenter leurs compétences interculturelles. Il s'agit d'engager l'étudiant dans une démarche pro-active qui va stimuler sa propre curiosité par rapport aux questions interculturelles.

Lolipop est un projet européen. L'outil est gratuitement téléchargeable à <http://www.lolipop-portfolio.eu/>

### **Exercices interculturels**

Nos exercices interculturels sont en français et suivent un modèle simple qui est un essai de reproduire dans notre cours en ligne ce que nous faisons habituellement dans nos cours présentiels. L'activité interculturelle en classe est basée sur un échange à propos d'une situation culturelle paradoxale. Il s'agit de discuter des différentes interprétations possibles en s'appuyant sur les expériences des uns et des autres. Ces échanges se concluent par des analyses de la logique de chaque interprétation présentée.

En essayant de construire un parcours similaire nous proposons aux étudiants à distance de prendre connaissance d'un cas. Cela peut être un texte, un fichier son ou une vidéo. Ensuite nous posons une question concernant le cas. Cela peut être par exemple, comment réagiriez vous dans cette situation ou comment pensez-vous que quelqu'un d'autre réagirait. Nous proposons pour cette question généralement quatre réponses dont l'étudiant choisit une. Pour chaque réponse nous offrons à l'étudiant un commentaire en guise d'explication de la logique qu'implique la réponse qu'il a choisie. L'étudiant peut recommencer l'exercice en choisissant une autre réponses qui présentera un autre commentaire ou il peut aborder un autre exercice. Comme pour l'introduction à la communication interculturelle abordée plus haut, nos exercices interculturels ont pour objectif d'ouvrir l'esprit de l'étudiant en lui montrant la multitude de réactions possibles à une même situation. La différence ici est que l'activité pédagogique est en langue française. Les explications sont plus simple et nous l'espérons, plus compréhensibles.

Les activité interculturelles nous semble indispensable dans notre cours car les difficultés provoquées par ces malentendus sont légions. Il est dans l'intérêt de tous nos étudiants, étrangers ou français de comprendre les enjeux de la communication interculturelle. S'ils souhaitent travailler positivement dans un monde globalisé il est indispensable qu'ils réfléchissent sur la manière de travailler et de vivre ensemble. Cela commence par le non-rejet de l'autre, ensuite cela évolue vers la compréhension et l'acceptation de ces différences. Il ne s'agit pas d'imposer la différente manière de faire. Il s'agit de comprendre pourquoi il y a une différence et de vivre avec elle. C'est cela qui permet une véritable communication interculturelle.

#### **D. Perspectives**

Notre projet européen EMA-4-Moodle se termine le 31 mai 2011. Nous espérons que le travail sur ce sujet continue. Le template peut évoluer selon les besoins et les idées des utilisateurs.

#### **D'autres cours de langue**

Nous imaginons déjà d'autres cours de langue, des cours de FLE bien sûr, pour compléter notre cours d'A2, mais aussi des cours dans d'autres langues. Les cours sur Moodle peuvent être utiles non seulement pour des étudiants à distance mais également dans un mode "blended", c'est-à-dire en mode hybride. Ce type de cours peut compléter un cours en face à face. Je l'utilise dans un tel contexte pour réaménager l'horaire des étudiants. Je transfère des activités écrites sur le Moodle pour libérer du temps pour faire parler les étudiants.

#### **Cours d'autres matières**

Dans nos établissements scientifiques il est envisageable d'utiliser Moodle et notre "template" pour développer des cours dans d'autres matières. L'utilisation de Moodle se limite souvent à remplacer la bibliothèque car on y dépose des archives de cours ou d'examens voire de cours magistraux. C'est dommage de ne pas profiter davantage des possibilités offertes par cette plateforme.

#### **Adaptation du "template" (d'autres modèles de structure)**

Il ne faut pas oublier les possibilités offertes par la flexibilité de notre "template" et plus généralement par Moodle. On peut imaginer d'autres structures de cours que celle que nous avons présentée. Nous sommes parti de ce que nous faisons en cours présentiel. Pour l'avenir il s'agit d'innover et de trouver d'autres formes de cours qui engageront les étudiants.

## **E. Conclusion**

En conclusion je voudrais résumer pourquoi nous avons fait tout ce travail.

La première raison est liée au projet européen. Nous voulons faciliter les études scientifiques des étudiants étrangers qui viennent chez nous. Cette formation dont ils bénéficient avant d'arriver chez nous, et qui est basée précisément sur l'environnement qu'ils vont connaître nous semble un atout important.

Ensuite, nous voulons faciliter le travail du professeur-développeur qui veut créer ses propres cours en ligne. Combien de personnes se sont découragées devant Moodle? Nous espérons que notre "template" permettra à beaucoup de professeurs de langue de se lancer dans la production. Il faut commencer modestement et construire sur ses premiers succès.

Nous espérons aussi que ce type de cours, qui avec la globalisation de la formation va forcément se répandre, permet de motiver les étudiants étrangers à venir poursuivre leurs études scientifiques en France.

**Nous remercions la Commission Européenne pour son fort soutien financier qui nous a permis de réaliser ces travaux**

## **Bibliographie**

BERNATH, Ulrich et al, ed. *Distance and E-Learning in Transition*. London, ISTE, 2009

CAROLL, Raymonde. *Évidences invisibles*. Paris, Seuil, 1991.

HAMPDEN-TURNER, C. & TROMPENAARS, F. *Riding the Waves of Culture*. New York, McGraw-Hill, 1998.

NASH, S.S. & RICE, William. *Moodle 1.9 Teaching Techniques*. Birmingham, Packt, 2010

STANFORD, Jeff. *Moodle 1.9 for Second Language Teaching*. Birmingham, Packt, 2009

WHITE, Cynthia. *Language Learning in Distance Education*. Cambridge, Cambridge University Press, 2003

Moodle.org